

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

564^е ЗАСЕДАНИЕ
18 ОКТЯБРЯ 1951 ГОДА

ШЕСТОЙ
ГОД

ФЛОШИНГ МЭДОУ, НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda 564)	1
Система устных переводов	1
Утверждение повестки дня	1
Индо-пакистанский вопрос	1

Документы относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью, печатаются в квартальных дополнениях к *Официальным отчетам*

Все документы Организации Объединенных Наций обозначаются условными знаками состоящими из заглавных букв и цифр. Когда такой условный знак встречается в тексте он означает ссылку на один из документов Организации Объединенных Наций

ПЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг 18 октября 1951 года, 3 ч дня Флоринг Мэдоу, Нью-Йорк

Председатель Г-н Ж К МУНИЖ (Бразилия)

Присутствуют представители следующих стран Бразилии, Индии Китая Нидерландов Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик Турции Франции Эквадора Югославии

Предварительная повестка дня (S/Agenda 564)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Индо-пакистанский вопрос
 - а) Письмо г-на Франка П Грэма представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 15 октября 1951 года на имя Генерального Секретаря с препровождением его доклада Совету Безопасности (S/2375)

Система устных переводов

1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Если не имеется возражений мы будем придерживаться той же системы устных переводов которой мы пользовались до сих пор т е выступления членов Совета Безопасности будут переводиться по системам как одновременного так и последовательного перевода а все прочие выступления только по системе одновременного перевода

Это предложение принимается

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

Индо-пакистанский вопрос

По приглашению Председателя представитель Пакистана г-н Бохари и представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана г-н Франк П Грэм занимают места за столом Совета

2 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Слово предоставляется представителю Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана г-ну Франку П Грэму который сделает заявление по поводу доклада представленного им Совету Безопасности [S/2375] на основании постановлений резолюции Совета Безопасности от 30 марта 1951 года [S/2017/Rev 1]

3 Г-н ГРЭМ (представитель Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана) (*говорит по-*

английски) В траурный для пакистанского народа час кончины премьер-министра Пакистана Лиакат Али-хана погружившей также в печаль Индию и весь мир я хочу опять выразить свое соболезнование бегум Лиакат Али которая на протяжении многих лет с рассудительной преданностью помогала своему мужу а также пакистанскому народу служению которому посвятил себя покойный В течение многих лет покойный был правой рукой создателя Пакистана воинственного пастыря мусульман Мохаммеда Али-Джинна В качестве премьер-министра Лиакат Али-хан был за последние годы ярким выразителем мыслей и чувств многообещающей юной нации Он взял на себя главное бремя забот восьмидесятимиллионного народа но он был и первым выразителем его надежд и высоко поставил его среди прочих народов в наше беспокойное время

4 Жизнь его является новым доказательством того что некоторые из наиболее возвышенных умов наших дней выросли на почве духовного наследия и демократических надежд народов южноазиатского субконтинента Он мужественно принес свою жизнь на алтарь мира Пусть его вера в мирные методы попрежнему живет среди его народа Своим жертвенной кончиной он продолжает служить ему Его бессмертный дух как и дух других великих людей живых и умерших этих обеих стран будет мощно содействовать быстрому разрешению кашмирского спора в интересах сотрудничества между двумя великими народами и в интересах всеобщего мира

5 Я желаю выразить искреннюю признательность правительствам Индии и Пакистана за широкое гостеприимство любезность и содействие

6 Я благодарю Генерального Секретаря и его помощников за содействие при подборе способных и опытных консультантов и сотрудников Компетентность прилежание и преданность делу сотрудников является тем материалом из которого выковывается сплоченная групповая работа и преданность всей миссии принципам и методам Организации Объединенных Наций Я с благодарностью повторяю имена этих сотрудников это главный секретарь миссии бывший член миссии Организации Объединенных Наций в Корее и Эритрее Петрус Шмидт и его

помощник сотрудник по политическим вопросам и для связи Давид Бликенстаф военный советник миссии бывший командующий шестой армией во время наступления союзников в Германии и бывший главнокомандующий американскими сухопутными силами генерал Джакоб Л. Деверс и его помощник полковник Джой Доу который одновременно с ним временно исполняет обязанности сотрудника по вопросам информации опытный консультант по политическим и правовым вопросам Мигуэль Марин который благодаря своей работе в Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана очень хорошо знаком с документами порядком ведения дел и докладами этой комиссии личный помощник представителя Организации Объединенных Наций и временно исполняющий обязанности сотрудника для связи подполковник профессор Вильям Б. Аикок бывший офицер третьей армии генерала Паттона сотрудник по политическим вопросам и о сотрудника по вопросам информации г-н Филипп д'Естерно входивший ранее в число членов персонала Организации Объединенных Наций который был предоставлен в распоряжение адмирала Честера В. Нимица назначенного в 1949 году руководителем плебисцита сотрудник Организации Объединенных Наций по социальным вопросам и консультант по вопросам меньшинств г-н Эдуард Лоусон один из главных руководителей движения в защиту гражданских прав младшая сотрудница по административным вопросам Одри Оуэн секретарша представителя Организации Объединенных Наций Мэри Робертсон временная секретарша Луиза Крофорд и военный секретарь генерала Джакоба Л. Деверса сержант Ричард Хэни

7 Нельзя обойти молчанием работу умело и преданно выполненную Комиссией Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана в 1948 и 1949 гг. благодаря добрым услугам этой комиссии удалось достичь прекращения огня и было получено согласие обоих правительств на резолюции от 13 августа 1948 г. и 5 января 1949 г. которые наряду с тремя докладами Комиссии [S/1100 S/1196 S/1430 и Adds 1 2 и 3]¹ составляют основу работы нашей миссии. Равным образом нельзя обойти молчанием работу выполненную бывшим главнокомандующим канадской армии во время войны генералом А. Г. Л. Мак-Нотоном который выступил в качестве посредника будучи Председателем Совета Безопасности в декабре 1949 года и сэром Оуэном Диксоном который пользуется мировой известностью как судья австралийского Верховного суда и который был первым представителем Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана его общий доклад [S/1791 и Add 1] является основным документом по кашмирскому спору

8 В переживаемое нами беспокойное время мы не можем не вспомнить с каким знанием своего дела и с

какой бдительностью несли службу на протяжении многих тяжелых месяцев в трудно проходимой местности вдоль линии прекращения огня генерал Р. Х. Ниммо и приставленные к нему военные наблюдатели Организации Объединенных Наций из разных стран равно как и его предшественник бригадный генерал Гарри Англ погибший вместе с несколькими военными наблюдателями и командой разбившегося самолета Организации Объединенных Наций и генерал Дельбуа первый военный советник при Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана мы не можем не вспомнить заслуг майора Х. В. Робертсона и летчиков под его командой а также заслуг Марка Шорта и его сотрудников по канцелярии которые продолжают работать на индийском субконтиненте с генералом Ниммо Наш военный советник генерал Джакоб Деверс отозвался весьма похвально о командном составе обеих армий и об их дисциплине морали и духе сотрудничества

9 Мы выражаем признательность Совету Безопасности за то что он дал нам возможность на основании богатого опыта ознакомиться в некоторой мере с историей укладом жизни борьбой и чаяниями двух великих народов. От успешного разрешения их разногласий может в значительной мере зависеть мир свобода благосостояние и прогресс не только двух государств на индийском субконтиненте но и народов всего мира

10 Эти разногласия являются следствием различного толкования обоими правительствами их обязательств в отношении демилитаризации на основании постановлений двух резолюции Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана которые были приняты обоими правительствами

11 Устранение этих разногласий имеет очень большое значение. Чем дольше они не будут разрешены тем труднее будет достигнуть соглашения ввиду того что эта задержка создает заколдованный круг. Так например этим летом индийское правительство было по его словам очень обеспокоено тем что в Пакистане начались толки о священной войне против Индии тогда как пакистанское правительство заявляло в то же время о своем беспокойстве в связи с тем что не проводится эффективная демобилизация в Княжестве Джамму и Кашмир и наблюдается движение индийских войск в непосредственной близости пакистанской границы

12 Отсутствие эффективного соглашения о демилитаризации вызывает нетерпение и возмущение среди населения Пакистана а среди некоторых элементов оно вызывает даже толки о священной войне против Индии. Задержки в демилитаризации вызывают толки о войне, а толки о войне задерживают проведение демилитаризации. Одна из проблем затрагивающих сущность этого вопроса заключается в том чтобы найти выход из этого заколдованного круга, из которого на первый взгляд выхода нет. Я верю и надеюсь что вожди обоих государств благодаря своим созидательным идеям в области социальных политических и военных вопросов найдут в недалеком будущем при непрекращающемся посредничестве Организации такую формулу которая

¹ Текст резолюции Комиссии от 13 августа 1948 г. см. в Официальных отчетах Совета Безопасности третий год. Дополнение за ноябрь 1948 г. документ S/1100 пункт 75. Текст резолюции от 5 января 1949 г. см. там же четвертый год. Дополнение за январь 1949 г. документ S/1196 пункт 15. Третий предварительный доклад Комиссии см. там же. Особое дополнение N 7.

прекратит разговоры о войне и приведет к демилитаризации

13 Чтобы устранить разногласия и выйти из заколдованного круга сторонам было представлено двенадцать предложений которые должны лечь в основу проекта соглашения

14 Я не буду сейчас повторять содержание всего доклада текст которого вам уже роздан Я только укажу на сущность двенадцати предложений представленных 7 сентября 1951 г на рассмотрение обоих правительств как основа соглашения и на позицию, занимаемую обоими правительствами в отношении этих двенадцати предложений При этом так как доклад составлен мною и моими сотрудниками коллективно я буду в большинстве случаев непосредственно цитировать доклад чтобы указать главные расхождения между сторонами а также заключения и рекомендации доклада а затем сделаю несколько замечаний чисто личного характера Я сначала прочту следующую выдержку из главной части доклада

« 47 С целью создания атмосферы способствующей принятию плана демилитаризации и некоторого согласования расхождений между сторонами относительно этого плана представитель Организации Объединенных Наций выступил с предложениями содержащимися в проекте соглашения, как это указывается детально ниже

48 Официальные ответы обоих премьер-министров не только выражали готовность обоих правительств урегулировать мирными средствами существующие между ними расхождения относительно Княжества Джамму и Кашмир но также свидетельствовали о желании этих правительств предпринять конкретные шаги чтобы уменьшить нарастающую напряженность между обеими странами »

15 Прежде всего рассмотрим предложения 1—4

« 49 Пункты 1—4 предлагаемого соглашения касаются общих принципов Они преследуют следующие цели

А Для устранения угрозы возобновления войны представитель Организации Объединенных Наций предложил чтобы индийское и пакистанское правительства

« 1 вновь подтвердили свое решение не прибегать к силе и следовать мирной процедуре и в частности дали обещание не совершать актов агрессии и не вести войны один против другого из-за вопроса Княжества Джамму и Кашмир »

В В отношении вопроса враждебной пропаганды представитель Организации Объединенных Наций предложил что индийское и пакистанское правительства

« 2 соглашаются о том, что каждое из правительств со своей стороны даст инструкции своим официальным представителям и будет настойчиво рекомендовать своим гражданам, организациям, печатным изданиям и радиостанциям воздерживаться от воинственных заявлений или таких которые имеют целью подстрекать народы обеих стран к войне друг против друга из-за вопроса Княжества Джамму и Кашмир »

С Ввиду имевших якобы место случаев нарушения приказа о прекращении огня представитель Организации Объединенных Наций предложил чтобы индийское и пакистанское правительства

« 3 вновь подтвердили свое намерение соблюдать приказ о прекращении огня вступивший в силу 1 января 1949 года, и заключенное в Карачи соглашение от 27 июля 1949 года², »

Д Ввиду положения, создавшегося в связи с созывом учредительного собрания в Княжестве Джамму и Кашмир представитель Организации Объединенных Наций предложил, чтобы индийское и пакистанское правительства

« 4 вновь подтвердили принятие ими принципа согласно которому вопрос о присоединении Княжества Джамму и Кашмир к Индии или к Пакистану будет разрешен демократическими методами путем проведения свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций, »

« 50 Ответы обоих правительств свидетельствовали о благожелательном отношении этих последних к первым четырем пунктам предлагаемого соглашения »

« 55 Пункт 5 предлагаемого соглашения изложен следующим образом

« Правительства Индии и Пакистана

« 5 соглашаются о том что при условии соблюдения нижеприведенного пункта 11 демилитаризация Княжества Джамму и Кашмир предусматриваемая резолюциями Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г подлежит проведению как единая и непрерывная операция »

« 56 Соглашение о том что демилитаризация Княжества Джамму и Кашмир должна быть проведена как единая и непрерывная операция означает по мнению представителя Организации Объединенных Наций что часть II резолюции от 13 августа 1948 г совместно с подпунктами а и b пункта 4 резолюции от 5 января 1949 г должны быть проведены в жизнь как нечто неразрывно целое »

« 57 Позиция каждого из означенных правительств сводится вкратце к следующему

Индия

Правительство Индии согласно с тем что демилитаризация должна быть проведена как единая и непрерывная операция поскольку дело идет о демилитаризации предусмотренной в подпункте b пункта 4 резолюции от 5 января 1949 г и в части II резолюции от 13 августа 1948 г но не поскольку имеется в виду основная часть подпункта а пункта 4 резолюции от 5 января 1949 года В соответствии с этим Индия согласна вывести большую часть индийских войск а также и часть других войск таким образом чтобы по индийскую сторону линии прекращения огня оставалась штаб-квартира службы связи одного района и одна

² Текст соглашения в Карачи см в Официальных отчетах Совета Безопасности четвертый год Особое дополнение N 7 (S/1430/Rev 1) Приложение 26 стр 126 англ текста

пехотная дивизия в составе четырех бригад по четыре батальона в каждой при условии что означенному плану будет соответствовать полная демилитаризация по пакистанскую сторону линии прекращения огня за исключением сохранения там гражданской вооруженной организации в составе 4 000 лиц нормально проживающих на территории Азад-Кашмира, из которых половина должна быть сторонниками Азад-Кашмира а другая половина — состоять из лиц не являющихся сторонниками Азад-Кашмира Правительство Индии считает, что во главе должны стоять офицеры Организации Объединенных Наций или « местные офицеры », а не пакистанские офицеры

Пакистан

Правительство Пакистана соглашается с тем что демилитаризация должна быть проведена как единая и непрерывная операция с соблюдением положения пункта 11 предложения представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана При предусматриваемой подпунктами *a* и *b* пункта 4 резолюции от 5 января 1949 г демилитаризации должны также быть соблюдены (по мнению Пакистана) положения части II резолюции от 13 августа 1948 года В соответствии с этим Пакистан согласен на проведение радикального разоружения и роспуска войск Азад-Кашмира как часть выполнения плана имплементации части II резолюции от 13 августа 1948 г, при том однако условии что этим планом будет предусматриваться вывод остальной части индийских войск (после того как будут выведены основные вооруженные силы) и сокращение вооруженных сил и милиции княжества »

16 Все сказанное относится к предложениям 1—4 и 5

17 Обратимся теперь к предложениям 6—12

« 58 Принципы положенные в основу плана демилитаризации изложены в пунктах 6—12 »

18 О главных чертах их можно судить по ответам обоих правительств на эти предложения из этих ответов также видно в чем заключаются главные расхождения в отношении предложений 6—12

19 Представитель Организации Объединенных Наций полагает что на основании приведенных в докладе ответов правительств Индии и Пакистана на пункты 6—12 предложенного проекта соглашения можно следующим образом формулировать расхождения между обеими сторонами в отношении толкования вопроса о демилитаризации и порядка проведения демилитаризации согласно проекту соглашения

20 Что касается срока в который должна быть проведена демилитаризация правительство Индии сильно сомневается в том чтобы в девятистодневный срок воинственные настроения в Пакистане сменились решимостью разрешить кашмирский вопрос мирным путем Правительство Пакистана соглашается с предложением о завершении демилитаризации в девятистодневный срок если только представителями Индии и Пакистана не будет принят другой срок

21 По вопросу о выводе войск правительство Индии согласно вывести большую часть своих войск после того как горцы граждане Пакистана не проживающие постоянно в Княжестве Джамму и Кашмир а также пакистанские войска будут выведены из княжества и будет проведено в широком масштабе расформирование и разоружение войск Азад-Кашмира

22 Правительство Индии считает что дальнейший вывод и сокращение смотря по обстоятельствам индийских войск и войск княжества остающихся в нем после завершения вывода большей части индийских войск не следует приурочивать к девятистодневному сроку Ни срок в который могут быть проведены дальнейшие вывод и сокращение ни численность войск ни порядок проведения этих мер не могут быть по мнению правительства Индии установлены в настоящее время

23 Правительство Пакистана соглашается на вывод войск в порядке указанном в проекте соглашения подчеркивая что под упомянутым в подпункте 7 В ii выражением « дальнейшие вывод и сокращение » имеется в виду сокращение и разоружение в широком масштабе

24 Правительство Индии согласно на то, чтобы по пакистанскую сторону линии прекращения огня к концу установленного периода оставалось 4 000 человек из числа лиц постоянно проживающих на территории Азад-Кашмира из которых половина должна состоять из сторонников Азад-Кашмира а другая половина — из лиц не являющихся сторонниками Азад-Кашмира Они должны быть под командой офицеров Организации Объединенных Наций или « местных офицеров » но не пакистанских офицеров

25 Правительство Индии заявляет что по индийскую сторону линии прекращения огня в Княжестве Джамму и Кашмир останется штаб службы связи одного района и одна пехотная дивизия из четырех бригад четырехбатальонного состава

26 Правительство Пакистана полагает что численность и состав войск остающихся по обе стороны линии прекращения огня должны быть установлены на основании одного и того же принципа

27 Правительство Пакистана считает что к концу выполнения плана демилитаризации по ту и другую сторону линии прекращения огня должно оставаться не более как четыре батальона пехоты с необходимыми для их обслуживания частями Правительство Пакистана согласно однако с тем что незначительная разница в численности и составе войск не должна служить препятствием к заключению соглашения

28 Относительно администратора плебисцита в подпункте 4 пункта 60 доклада сказано следующее

« а) Правительство Индии считает что из соглашения следует исключить предложения касающиеся назначения администратора плебисцита По мнению правительства Индии их лучше включить в число предложений касающихся конкретных подробностей порядка проведения плебисцита и других связанных с этим вопросов

б) Правительство Пакистана подчеркивает важ-

ность официального назначения администратора плебисцита насколько возможно заблаговременно, еще до завершения демилитаризации »

29 На основании этого анализа положения доклад приходит к следующим заключениям

« 62 Ввиду создавшегося на субконтиненте положения как оно описано в главах II и III, оказалось невозможным провести демилитаризацию за период времени предоставленный в распоряжение представителя Организации Объединенных Наций согласно его кругу полномочий

63 В главе III представитель Организации Объединенных Наций указал на главные разногласия между обоими правительствами не только в отношении толкования и выполнения ими резолюций Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г относительно демилитаризации но также и относительно предложений представителя Организации сделанных им с целью заручиться согласием сторон на план демилитаризации Представитель Организации считает что указав на эти разногласия, он выполнил инструкции содержащиеся в пункте 5 резолюции Совета Безопасности от 30 марта 1951 года

64 Представитель Организации с удовлетворением и надеждой отмечает тот факт что премьер-министры Индии и Пакистана в своих ответах на его предложения относительно соглашения выразили свою готовность

a) подтвердить свое твердое намерение не прибегать к силе

b) согласиться на то чтобы каждое правительство убедило своих граждан не выступать с воинственными заявлениями

c) подтвердить свою решимость соблюдать соглашение о прекращении огня ,

d) подтвердить что они принципиально согласны на разрешение вопроса о присоединении Княжества Джамму и Кашмир к Индии или Пакистану демократическим методом свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций

65 Принимая во внимание результаты неофициальных совещаний представителя Организации Объединенных Наций с правительствами Индии и Пакистана а также письменные ответы обоих правительств на письмо представителя от 7 сентября 1951 г учитывая также спорные вопросы сформулированные в конце главы III настоящего доклада представитель Организации Объединенных Наций пришел к заключению что хотя и не следует преуменьшать существующих затруднений возможность найти почву для соглашения между обоими правительствами не исключена »

30 По вопросу о рекомендациях в главе V доклада сказано следующее

« В соответствии с вышеизложенным представитель Организации Объединенных Наций рекомендует Совету Безопасности

1 обратиться к правительствам Индии и Пакистана с призывом немедленно принять все меры к

улучшению взаимоотношений между обоими странами воздерживаясь от увеличения их военного потенциала в Княжестве Джамму и Кашмир и дав инструкции своим официальным представителям не выступать с воинственными заявлениями и убеждая всех своих граждан свои организации, органы печати и радиостанции не делать подобных заявлений или заявлений подстрекающих оба народа к войне друг против друга в связи с вопросом о Княжестве Джамму и Кашмир

2 рассмотреть возможность возобновить усилия направленные к тому, чтобы заручиться согласием — разрешите мне отметить что вопрос идет об устном согласии — обеих сторон на план демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир

3 если Совет Безопасности решит что эти усилия должны быть возобновлены он мог бы обсудить вопрос о том чтобы поручить представителю Организации Объединенных Наций провести в жизнь решение Совета путем продолжения переговоров с правительствами Индии и Пакистана в целях получения согласия обеих сторон на план демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир Эти переговоры должны вестись там где заседает Совет Безопасности и Совету надлежит дать инструкции представителю Организации представить Совету доклад до истечения шестинедельного срока »

31 Предлагаая эти три рекомендации с полной верой в добрую волю обоих правительств представитель Организации Объединенных Наций желает теперь дополнить их заявлением чисто личного характера, чтобы подчеркнуть, что заключение в ближайшем будущем соглашения о введении в действие постановлений о демилитаризации может иметь очень большое значение для населения Княжества Джамму и Кашмир для народов Индии и Пакистана и для всего человечества

32 Что касается значения соглашения для населения Княжества Джамму и Кашмир первый результат значительной важности заключался бы в возможности осуществления населением Джамму и Кашмира обещанного ему права на самоопределение предоставления которого оно ожидает с таким нетерпением уже три года Соглашение подтвердило бы непреложный факт что суверенная власть князя должна в конечном итоге подчиниться суверенитету народа который после Всевышнего несомненно является носителем высшей суверенной власти Любое решение которое было бы основано на применении силы одним из двух народов или явилось бы следствием утраты интереса в результате постоянного откладывания не будет признано окончательным ни населением княжества ни народами обоих государств, оно не соответствовало бы принципам и духу Организации Объединенных Наций не имело бы за собой моральной поддержки человечества и не могло бы поэтому долго оставаться в силе

33 Как это было правильно отмечено, без осуществления обещанного права на самоопределение на демократических началах свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организа-

ции Объединенных Наций продолжающийся спор станет фактически незаживающей раной которая будет поглощать ресурсы и энергию страны в ущерб интересам княжества и народов обоих государств

34 Кроме того соглашение относительно эффективной демилитаризации как важное предварительное условие проведения свободного плебисцита, несомненно было бы встречено с особым удовлетворением многими народами Азии относящимися в высшей степени сочувственно к праву на самоопределение которого они сами недавно добились после долголетней борьбы Соглашение такого рода подняло бы дух тех народов которые где-либо борются за свободу

35 Что касается значения соглашения для народов обоих государств необходимо отметить что кашмирский спор представляет собой главное препятствие на пути к установлению сотрудничества между Индией и Пакистаном Разрешение кашмирского спора открыло бы дорогу для разрешения других споров имеющих большое значение для существования многих миллионов людей в Индии и Пакистане Хотя я и незнаком с сущностью других споров и не предполагаю входить в их рассмотрение, я все же считаю нужным отметить что значение других споров еще усиливает и без того чрезвычайно важное значение разрешения кашмирского спора Разрешение спора вызывающего особо много горечи устранило бы главное препятствие к установлению между Индией и Пакистаном того духа сотрудничества который необходим для разрешения споров об имуществе эвакуированных лиц и о водных путях сообщения Указывая на значение споров об имуществе эвакуированных лиц и о водных путях сообщения я желаю только подчеркнуть насколько важно в первую очередь разрешить кашмирский спор

36 Отсутствие соглашения об имуществе эвакуированных лиц вызывает у миллионов людей включая семьи и друзей эвакуированных чувство глубокого возмущения за причиняемую им несправедливость что неблагоприятно отражается на созидательной работе обоих народов и должно поколебать их надежды на лучшее будущее Эти беженцы избежавшие массового избиения оторванные от родной земли встречавшиеся и расходившиеся друг с другом на перепутье обеих стран требуют для своей реадaptации героических усилий со стороны обоих государств Чтобы хоть отчасти смягчить скорбь наполняющую их сердца и сгладить воспоминания о пережитых ими ужасах необходимо заключить соглашение о возмещении им в новой стране стоимости покинутых ими в старой родине земель домов лавок и прочего имущества, это способствовало бы установлению менее натянутых отношений между обоими народами усилило бы их продуктивную энергию и подняло бы их дух

37 Более тесное сотрудничество которое установилось бы в результате разрешения кашмирского спора способствовало бы вероятно также разрешению спора о реках и каналах Этот спор представляет собой еще одно препятствие мешаю-

щее Индии и Пакистану приступить к совместной выработке плана максимального использования водных ресурсов в интересах обеих сторон Излишки воды, стекающие с холмов и гор смывают весьма ценный поверхностный слой почвы и попадая в реки засоряют дно и продолжают свою разрушительную работу по пути к морю Системы речных бассейнов могут быть совместно развиты для образования резервуаров огромных водных ресурсов для сохранения почвы для орошения и мелиорации почвы в целях производства пищевых продуктов и растительных волокон и для образования источников гидроэнергии с целью удовлетворения срочных нужд населения всего индийского субконтинента В ныне бесплодных местах и на склонах гор появятся заводы и фабрики с их производительными возможностями а вниз по холмам будут стекать реки которые будут использованы для производства энергии несущей с собой прогресс и дающей возможность увеличивать производство пищевых продуктов растительных волокон товаров книг увеличивать досуг и насаждать культуру и прочие преимущества благоустроенной жизни для дальнейшего развития больших природных и духовных способностей народов Индии и Пакистана

38 За последние несколько месяцев в связи с возложенной на меня задачей установить сущность теперешних разногласий между обоими государствами по кашмирскому вопросу я пытался уяснить себе исторические основы их различий в области руководящих идей и в образе жизни Я прочел десятки книг и кипы прочего материала я беседовал со многими людьми при исполнении своих служебных обязанностей и внимательно наблюдал за окружающей меня жизнью и средой За короткий срок я старался в пределах своих способностей и возможностей проникнуть вглубь веков чтобы найти первопричину и корень этих разногласий

39 Хотя я еще только на полпути в своих изысканиях те отрывочные знания которые я приобрел заставляют меня определенно заявить что для народов индийского субконтинента и для всего мира необходимо приложить все усилия к быстрому разрешению обоими правительствами и Организацией Объединенных Наций этого рокового спора между обоими государствами Несмотря на века общей истории общих надежд и опыта теперешний роковой спор, если он слишком затянется может настолько разрастись что перекинется из сферы современных разногласий в сферу глубоких исторических расхождений Нельзя допускать распространения спора и вовлечения двух государств в страшную братоубийственную борьбу из-за того, что кашмирский спор еще не разрешен Нельзя допустить чтобы продолжающиеся разногласия по вопросу о демилитаризации княжества привели к катастрофе которая вопреки всеобщему желанию мира захватила бы весь индийский субконтинент Маленькая искра не должна вызвать общего взрыва Для всех народов было бы глубокой трагедией, если бы существующее на субконтиненте положение постепенно или внезапно привело к войне которая при-

несла бы с собой непоправимые разрушения обоим государствам и вызвала бы гибельные последствия во всем мире

40 Необходимость мирного разрешения этого столь рокового спора становится еще более очевидной в умах и сердцах мужчин и женщин доброй воли как в Индии так и в Пакистане при мысли о пагубных последствиях неразрешенных споров и о многочисленных нуждах сотен миллионов жителей обеих стран Но одного этого мало необходимо, чтобы вместо пагубных для обеих сторон опасений горьких воспоминаний и глубоких расхождений были найдены стимулы морального порядка путем осуществления планов созидательного международного сотрудничества между обоими государствами На конференциях между вождями и представителями обоих народов могут быть положены основы совместной работы в области развития водных ресурсов и производства гидроэнергии в области проведения экономических программ научных изысканий и программ здравоохранения, в области обмена университетским персоналом и студентами а также спортивных состязаний между школами и в области организации съездов молодежи женских ассоциаций и гражданских клубов равно как и во всех других главных областях международного сотрудничества в целях укрепления свободы и улучшения жизненных условий Только полностью и окончательно признав национальную независимость другой стороны и бережно охраняя свое собственное богатое духовное наследие и свой собственный уклад жизни оба народа будут иметь возможность осуществлять необходимые позитивные программы сотрудничества Эти программы столь же разнообразны как разнообразен уклад жизни населения этого полуострова глубоко вдавшегося в омывающие его моря они столь же обширны, как обширен сам полуостров столь же постоянны как постоянны его муссоны столь же возвышенны, как высоки горы с которых стекают его воды жизненно необходимые для его населения

41 Соглашение об условиях демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир может стать примером международного сотрудничества на благо всеобщего мира того мира на который человечество надеется в повседневной своей жизни и о котором оно молится в глубине своего сердца Вожди и народы Индии и Пакистана желают мира но эти два великих народа не могут ускорить темпа осуществления своих широко задуманных программ из-за опасения войны на индийском субконтиненте Народные массы Британского содружества наций Советского Союза Соединенных Штатов Америки и всех остальных государств желают мира Тем не менее полтора миллиарда людей принадлежащих к двум противоположным лагерям, не могут приступить к более широкому осуществлению своих гуманитарных программ из-за страха перед третьей мировой войной

42 Интеллектуальные политические и духовные вожди Индии и Пакистана находятся в исключительно выгодном стратегическом положении чтобы дать Организации Объединенных Наций и всему человечеству путем разрешения сложного и упор

ного спора столь страстно ожидаемый пример международного сотрудничества для торжества свободы идеи самоопределения и мира

43 Организация Объединенных Наций несмотря на свои все увеличивающиеся затруднения и неудачи является единственным международным органом способным разрешать самые сложные международные споры Мир уже пережил слишком глубокие трагедии вследствие того что попытки разрешения столь серьезных споров мирным путем кончались неудачей и не захочет рисковать повторением этих трагедии Несмотря на все недостатки Организации Объединенных Наций человечество продолжает возлагать на нее свои главные надежды на мир благодаря находящимся в ее распоряжении многочисленным способам мирного разрешения сложных споров

44 Призыв к народам и вождям Индии и Пакистана исходит не только от Организации Объединенных Наций но также и от очагов всех тех сотен миллионов обыкновенных людей во всем свете которые работают в полях или на фабриках и которые надеются на мир С этим призывом обращаются деревенские жители и горожане матери и отцы из своих родных очагов бездомные беженцы сыновья и дочери мечтающие создать собственный очаг дети в школе или вне ее и бесчисленные миллионы человеческих существ которых война и людская ненависть лишили всего Призыв исходит от всех людей нашей человеческой семьи разбросанных по земному шару которые хотят и для себя и для своих детей жить иметь кров и работать в свободных и мирных условиях

45 На обширном азиатском полуострове между морями и под защитой самых высоких гор в мире развилась в доисторические времена одна из наиболее культурных древних цивилизаций Народы Индии и Пакистана происходят от основного дравидо-индо-арийского населения к которому примешались греко-скифские арабские персидские турко-афганские монгольские и британские элементы и влияния Португальцы голландцы французы и особенно англичане приобщили индийский субконтинент к той великой промышленной революции в результате которой новые земли Америки и старые земли Индии и Востока стали мощными силами направившими переход от средневековья к современному миру Индусский эпос индусские традиции и индусская народная драма коран традиции Ислама ассимиляция великих религий богатства и сокровища великих языков и великой литературы, принципы обычного права и основные права рядового человека борьба народов индийского субконтинента опирающихся на свое древнее духовное наследие за принципы гражданских свобод федеративного устройства и парламентаризма борьба людей в основном гуманно настроенных против имперского господства которых восстали народы субконтинента — все это сейчас представляет одно целое объединившееся вокруг древнего наследия и новых надежд великих народов Индии и Пакистана

46 Наследие надежды жизнь и борьба этих народов дали великих вождей со времен Ашюка до

Ганди и Неру и со времен Акбара до Джинна и Лиакат Али-хана Сочетание древних верований и современной науки вековых привычек и современных демократических идей неудач и новых надежд терпеливых страданий и победоносной борьбы за великое дело дало нескольких наиболее благородных личностей нашего времени всегда перегруженных работой иногда переживающих разочарования но никогда не утрачивающих веры и ведущих на индийском субконтиненте ожесточенную борьбу против нищеты голода болезней неграмотности религиозной нетерпимости кастовых и классовых предрассудков и эксплуатации бесчисленных миллионов людей стремящихся к более свободной жизни

47 На южноазиатском субконтиненте и во многих странах на восток и на запад от него мужчины и женщины доброй воли днями и ночами ведут работу в надежде что им удастся избежать ужасов нависших туч и устранив возможность самоистребления цивилизации направить потенциальные силы в сторону созидательного сотрудничества народов чтобы в этом высоком стремлении человеческого духа открыть при содействии Организации Объединенных Наций новые пути к отдаленным пределам обширных дебрей нашей еще не покоренной цивилизации

48 Основным элементом этого движения к свободе было бы соглашение об условиях фактической демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир так как оно подготовило бы путь для свободного и беспристрастного плебисцита и для самоопределения народа и тем самым подготовило бы путь для разрешения других спорных вопросов а также для установления более тесного сотрудничества между правительствами и народами Индии и Пакистана Это укрепило бы демократические и духовные узы связывающие Индонезию Южную Азию Северную Африку Юго-Восточную Европу и страны Средиземного моря не для создания какого либо блока а как духовную силу борющуюся за свободу и мир что могло бы вызвать изменение в отношениях между Востоком и Западом и определенно направить трагические события наших дней в сторону действительно человеколюбивых взаимоотношений

49 Народы Индии и Пакистана показав пример урегулированием этого рокового спора могли бы вызвать этим цепную реакцию в духовном плане которая мы верим охватит весь мир моральной силой человечества в его стремлении к свободе самоопределению народов и сотрудничеству всех наций ради всеобщего мира

50 Думая о разрешении кашмирского спора об уважении которое каждый из этих двух народов должен питать к национальной независимости и высоким качествам другого народа о сотрудничестве между обоими народами в целях проведения в жизнь их широко задуманных просветительных сельскохозяйственных промышленных социальных научных медицинских и гуманитарных планов ради создания одинаковых возможностей для всех и более обильной и духовно более богатой жизни всего

населения я хочу, с вашего разрешения выразить обоим великим народам братское пожелание которое я уже раз выразил в отношении своей горячо любимой родины

51 Я желаю чтобы Индия и Пакистан были такими государствами в которых народы опираясь на свое древнее наследие и юные надежды и следуя призыву своих великих вождей все более и более становились бы братьями перед лицом Всевышнего и в глубине своих сердец чтобы в этих государствах весь народ от его самых низов и до верхов мог свободно бороться за приобретение еще большей свободы чтобы жизнь могла там стать богаче благодаря интенсивности и разнообразию различий которые наблюдаются у населения чтобы ошибки там не устранялись террористическими методами и чтобы различия в вероисповедании расе цвете кожи экономических условиях и социальном положении не сопровождались дискриминацией эксплуатацией или запугиванием Там где люди живут свободно прогресс не достигается методами разрушения уважение к прошлому не превращается в реакцию а надежды на лучшее будущее не выливаются в революцию Там где большинство не управляет тиранически а меньшинство не повинует из одного только страха весь народ живет надеждой на свободу мир и братство на долгом пути человеческого паломничества под водительством Всевышнего ко всеобщему братскому единению

52 Соглашение об условиях демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир было бы решительным шагом на пути к осуществлению заветной надежды которую Индия Пакистан и народы всего мира обязались осуществить приняв возвышенные принципы Устава Организации Объединенных Наций

53 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я считаю своим долгом поблагодарить г-на Грэма за обстоятельное выступление которое несомненно пролило свет на многие упомянутые в его докладе вопросы Я убежден что высказываю чувства Совета Безопасности принося г-ну Грэму нашу благодарность за его искренние серьезные и разумные старания успешно выполнить миссию возложенную на него резолюцией Совета Безопасности от 30 марта 1951 года

54 Я полагаю что членам Совета Безопасности понадобится некоторое время для того чтобы обдумать предложенные г-ном Грэмом рекомендации и получить инструкции от своих правительств по различным вопросам которых касается доклад и которые требуют самого тщательного изучения и обсуждения

55 Если не имеется возражений я предлагаю закрыть заседание и продолжить обсуждение этого вопроса в Париже как только это окажется возможным Я буду поддерживать связь с членами Совета Безопасности для установления даты нашего следующего заседания по этому вопросу Так как г-н Грэм будет тоже в Париже он сможет дать дальнейшие разъяснения относительно доклада и продолжать свою работу по осуществлению миссии возложен-

ной на него резолюцией Совета Безопасности от 30 марта 1951 года

обсуждения вопроса об Англо-иранской нефтяной компании

56 Следующее заседание Совета Безопасности состоится завтра в 10 ч 30 м утра для продолжения

Заседание закрывается в 4 ч 10 м дня

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H A Goddard 255a George St Sydney
90 Queen St Melbourne
Melbourne University Press Carlton N3
Victoria

АВСТРИЯ

Geold & Co Gaben 31 Wien 1
B Willestoff Markus Sittkusstrasse 10
Salzburg

АРГЕНТИНА

Editorial S dame casa S A Alsina 500
Buenos Aires

БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la Presse S A
1422 rue de Pelembu
W H Smith & Son, 7175 boulevard
Adolphe Max Bruxelles

БОЛИВИЯ

Libreria Selecciones Casilla 972 La Paz

БРАЗИЛИЯ

Libreria Agri Ro de Janeiro Sao Paulo
Belo Horizonte

ВЕНЕСУЭЛА

Libreria del Este Av Miranda No 52
Edif Galpón Caracas.

ВЬЕТНАМ

Papeterie Librairie Nouvelle Albert Per
tail Poste Postale 283 Saigon

ГАИТИ

Libreria Ala Caravelle Poste Postale
111 B Port-au-Prince

ГВАТЕМАЛА

Sociedad Economica Financiera Edificio
B x D spacha 207 6a A 1433 Zona
1 Guatemala City

ГЕРМАНИЯ

Riese Schmidt Kaserstrasse 49 Frankfurt/M
Elwert & Meurer Maupstrasse 101 Berlin
Schoenberg
Ala der Horn Spiegelgasse 9 Wies-
baden

W E Saarbach Gereonstrasse 23-29
Koln (22c)

ГОНДУРАС

Libreria Panamericana Tegucigalpa

ГОНКОНГ

The Sw do Book Co 25 Nathan Road
Kowloon

ГРЕЦИЯ

Kaffma Bookshop 28 Stadion Street
Athens

ДАНИЯ

Elmer M ksgaard Ltd Norregade 6
Kobenhavn K

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Domestica Mercedes 49 Ciudad
Trujillo

ЕГИПЕТ

Libreria La Renaissance d Egypte 9
Sh Adly Pasha Cairo

ИЗРАИЛЬ

Blumstein's Bookstores Ltd 35 Allenby
Road Tel Aviv

ИНДИЯ

Orient Longmans Calcutta Bombay Ma-
dras & New Delhi
Office Book & Stationery Co New
Delhi & Calcutta
P Varadachary & Co Madras

ИНДОНЕЗИЯ

Pembaga Ltd Gunung Sahai 84
Djakarta

ИРАК

Mackenzie's Bookshop Baghdad

ИРАН

Gity 482 Avenue Felews Tehran

ИСЛАНДИЯ

Bakazinn Sgfusa Eymundssona H
F Austurstræti 18 Reykjavik

ИСПАНИЯ

Libreria Bosch 11 Ronda Unicidad
Barcelona
Libreria Madrid-Prensa Lagasca 38 Ma-
drid

ИТАЛИЯ

Libreria Commissionaria Salsola V
Garcapponi 26 Firenze

КАМБОДЖА

Papeterie Librairie Nouvelle Albert Per-
tail 14 Avenue Billoche Phnom-Penh

КАНАДА

Ryerson Press 299 Queen St West
Toronto

КИТАЙ

The World Book Co Ltd 99 Chung
King Road 1st Section Taipei Taiwan
The Commercial Press Ltd 211 Nanan
Road Shanghai

КОЛУМБИЯ

Libreria America Medellin
Libreria Buchholz Galeria Bogota
Libreria Nacional Ltda Barranquilla

КОСТАРИКА

Torres Hermanos Apartado 1313 San-
Jose

КУБА

La Casa Belga O'Reilly 455 La Habana

ЛИБЕРИЯ

J Momolu Kamara Monrovia

ЛИВАН

Librairie Universelle Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Libreria J Schimmer Luxembourg

МЕКСИКА

Editorial Hermanos SA Itagaco Mexical-
41 Mexico DF

НИДЕРЛАНДЫ

NVMaatschappij Laagvooht
9 Gaehege

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zea-
land CPO 1011 Wellington

НОРВЕГИЯ

Johan Grundt Tanum Forlag Kristian-
gustsgate 7A Oslo

ПАКИСТАН

The Pakistan Co-operative Book Society
Dacca East Pakistan (and at Chittagong)
Publishers United Ltd Lahore
Thomas & Thomas Karachi

ПАНАМА

Jose Menendez Plaza de Arango Pan-
ama

ПАРАГВАЙ

Agencia de Librerias Salvador Niza
Calle Pte Franco No 39-43 Asunción

ПЕРУ

Libreria Literacional del Peru S.A.,
Lima & Arequipa

ПОРТУГАЛИЯ

Libreria Rodrigues 186 Rua Aurora Li-
boa

САЛЬВАДОР

Manel Nassy Office PO Box 569
37 So Salvador

СИНГАПУР

The City Book Store Ltd Winchester
House Collyer Quay

СИРИЯ

Libreria Ueselle Damas

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H M Stationery Office PO Box 569
London SE1 (and at HMSO shops).

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ

АМЕРИКИ

Intercontinental Document Service Col-
umbia University Press 2960 Broadway
New York 27 NY

ТАИЛАНД

Pamam Ltd 55 Chakrawat Road
Wat Thak Bangkok

ТУРЦИЯ

Librairie Hachette 469 Istiklal Caddesi
Beyoglu Istanbul

УРУГВАЙ

Representación de Editoriales Prof M
Della A 18 de Julio 1333 Monte-
video

ФИЛИППИНЫ

Alema's Book Store 749 Rizal Avenue
Manila

ФИНЛЯНДИЯ

Akateminen Kirjakauppa 2 Keskuskatu
Helsinki

ФРАНЦИЯ

Editorial A Pedone 13 rue Soufflot
Paris V

ЦЕЙЛОН

Like House Bookshop The Associated
Newspapers of Ceylon Ltd PO Box
244 Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Česká knihovna Společnosti Národního
9 Praha 1

ЧИЛИ

Editorial del Pacifico Ahumada 57
Santiago

Libreria Casilla 205 Santiago

ШВЕЙЦАРИЯ

Libreria Payot SA Lausanne Ge-
neve Rahnstrasse 17 Zurich

ШВЕЦИЯ

SEFTZ & Kgl. H. b. kha d. I. A. B
Fredsgatan 2 Stockholm

ЭКВАДОР

Libreria Cetti Goyaquil and Quito

ЮГОСЛАВИЯ

Cankarjeva Zaloza Ljubljana Slovena
Drzava Republika Jugoslavenska
Kijevskaja 27/11 Belograd

ЮЖНО АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaik Bookstore (Pty) Ltd Bo-
724 Pretoria

ЯПОНИЯ

Main Company Ltd 6 To Nchome
Nishinomiya Tokyo

56 R1

Заказы и запросы в странах где агентства еще не были установлены следует направлять по адресу: Sales and
Classification Section United Nations New York USA или Sales Section United Nations Palais des Nations Geneva,
Switzerland